

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nacierajcie, konie! Pędźcie, rydwany! I wystąpcie, rycerze! Kusz* ** i Put*** zbrojni w tarcze, i Ludyci**** z napiętym łukiem! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naprzód, konie! Pędźcie, rydwany! Wystąpcie, rycerze! Kusz i Put zbrojni w tarcze, Ludyci z napiętym łukiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nacierajcie, konie, pędźcie, rydwany; niech się ruszą mocarze: Etiopczycy i Libańczycy noszący tarcze, Ludyjczycy, którzy noszą i napinają łuk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poskoczcie konie, a zagrmijcie wozy, a niech się ruszą i mocarze, Murzynowie, i Putejczycy noszący tarcz, i Ludymczycy, którzy noszą i ciągną łuk,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wsiadajcie na konie a wyskakujcie na woziech, a niech się ruszą mocni, Murzyńska ziemia i Libijanie, którzy noszą tarcz, i Lidyjczycy porywający i puszczający strzały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wspinajcie się, konie! Pędźcie, rydwany! Ruszajcie, wojownicy, Kuszyci i Putyci trzymający tarcze i Ludyjczycy naciągający łuki!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nacierajcie, konie! Pędźcie rydwany! Wystąpcie, rycerze, Kuszyci i Putejczycy, zbrojni w tarcze, i Ludejczycy, którzy napinacie łuk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nacierajcie, konie, pędźcie, rydwany! I niech wyruszą, bohaterowie, Kuszyci i Putyci trzymający tarczę, Ludyci trzymający i naciągający łuk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dosiądźcie koni! Pędźcie w rydwanach! Ruszajcie, bohaterowie! Chwycicie za tarcze, wojownicy z Etiopii i Libii! Mieszkańcy pustyni, napinajcie łuki!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cwałujcie, rumaki! Pędźcie szaleńczo, wozy wojenne! Naprzód, wojownicy! Wy [z krain] Kusz i Put, uzbrojeni w tarcze, wy, Ludyjczycy, (trzymający) napinający łuk!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сядьте на коні, приготуйте колісниці. Вийдіть бійці етіопці і лівійці озброєні щитами. І лудійці, візьміть, натягніть лук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wspinajcie się konie, tętnijcie wozy i niech wyruszą rycerze, co noszą tarcze: Kuszi Put; Ludejczycy – co trzymają i napinają łuk!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ruszajcie, konie, i jedźcie szaleńczo, rydwany! I niech wyruszą mocarze, z Kusz i Put, którzy posługują się tarczą, oraz Ludyjczycy, którzy posługuje się łukiem i go napinają.

¹⁾ Kusz : część obszaru wsp. Etiopii.

²⁾ <x>300 13:23</x>

³⁾ Put : część obszaru wsp. Libii.

⁴⁾ Lud : ludy z Azji Mniejszej, z Lidii. Wymienione ludy dostarczały armii egipskiej żołnierzy najemnych, <x>300 46:9</x>L.